

ENFERMEDADES VENÉREAS

Ha habido muchas teorías de las enfermedades venéreas. Empezando con las ideas de que era un castigo enviado por Dios al hombre por sus vicios, continuando por todas las diversas supersticiones, como la de los campesinos del Tirol, que creían que la gonorrea después de haber bebido mucha cerveza y orinar al aire libre, a las ideas predominantes de los Estados burgueses, que expresan mejor en los códigos de sus Ejércitos.

El camarada Cunningham me dijo que cuando él sirvió en Jamaica el oficial médico dió una conferencia al Estado Mayor, diciendo que no había ninguna protección eficaz para las enfermedades venéreas.

En el Ejército austríaco, durante la guerra mundial, cualquier relación con una mujer que no hubiera sido comunicada al médico era considerada como un crimen, en la categoría de automutilado.

Los soldados de los Ejércitos beligerantes, durante la guerra mundial, se contagiaban voluntariamente para esquivar sus deberes militares.

Todos los Ejércitos burgueses tienen sus códigos similares; así, que los soldados están atemorizados de tener ningún contacto sexual con mujeres. Así que cualquier atrevimiento de los hombres alistados como soldados rascos, para satisfacer sus necesidades sexuales, era considerado como criminal.

Yo sé que varios Ejércitos amancebaban a sus hombres, durante la guerra mundial: los soldados eran formados en largas filas, para saltar como un autómatas y luego eran empujados hacia fuera para dejar el sitio al siguiente. Yo casi no llamo a esto satisfacer las necesidades sexuales del hombre.

Ninguna de estas teorías o méto-

dos se podrán usar en nuestro Ejército; así que quisiera exponer nuestra posición breve y tan claramente como pueda.

Nosotros creemos que nuestros camaradas buscarán el contacto sexual. Sentada esta premisa, entramos en la educación de los camaradas para que puedan evitar el contagio.

Con este propósito, nuestra Sanidad del Batallón tiene una provisión de preservativos y otra de profilácticos.

El uso del preservativo es una garantía absoluta contra las enfermedades venéreas.

En caso de que el preservativo se rompa, o no se tenga a mano el profiláctico, se puede usar, pues ofrece

un porcentaje muy elevado de protección.

“Porque hemos dedicado tanto espacio a escribir sobre enfermedades venéreas”, hay dos razones para esta decisión del grupo de Redacción:

La primera es por el deseo natural de proteger a nuestros camaradas de enfermedades, y particularmente de enfermedades que pueden resultar hacer de un sano antifascista, luchador de hoy, un inválido, sufriendo una enfermedad crónica años después que esta guerra termine.

La segunda razón resulta de la realización de ciertos datos que en cualquier tiempo dado haya, aproximadamente, media Compañía hospitalizada en esta División por causa de enfermedades venéreas.

Con la protección ofrecida a ti por los preservativos y profilácticos por el Servicio de Sanidad es solamente el no pensar y el descuido lo que pueden acarrear esta clase de enfermedades.

Camaradas: El no pensar y el descuido en el momento actual de la lucha no se podrán tolerar en nuestra Brigada.

ROBBINS



El camarada Planelles, creador de la Sanidad del Ejército del Centro, que ha sido nombrado subsecretario de Sanidad. Nosotros le enviamos calurosos saludos, y a pesar de su alejamiento, le sentimos siempre a nuestro lado.

When the animal experiments with Salvarsan were finished, there remained the great question in the minds of the workers in Ehrlich's laboratory, as to whether the new bullet would prove efficient against human syphilis. And this could only be answered by an experiment on human material: several of the young men working in the laboratory declared themselves ready to submit to an infection with the dread great Pox. This was great heroism from each of them, for they all knew that there had not yet been found cure for syphilis and they knew of the suffering syphilis caused. These men risked their lives to prove that Salvarsan would cure Syphilis and you, comrade, you are too lazy to wear a condom or use a prophylactic!

CAMARADA: Tú quieres un periódico interesante. Colabora en él

El abnegado espíritu y valor de nuestros sanitarios

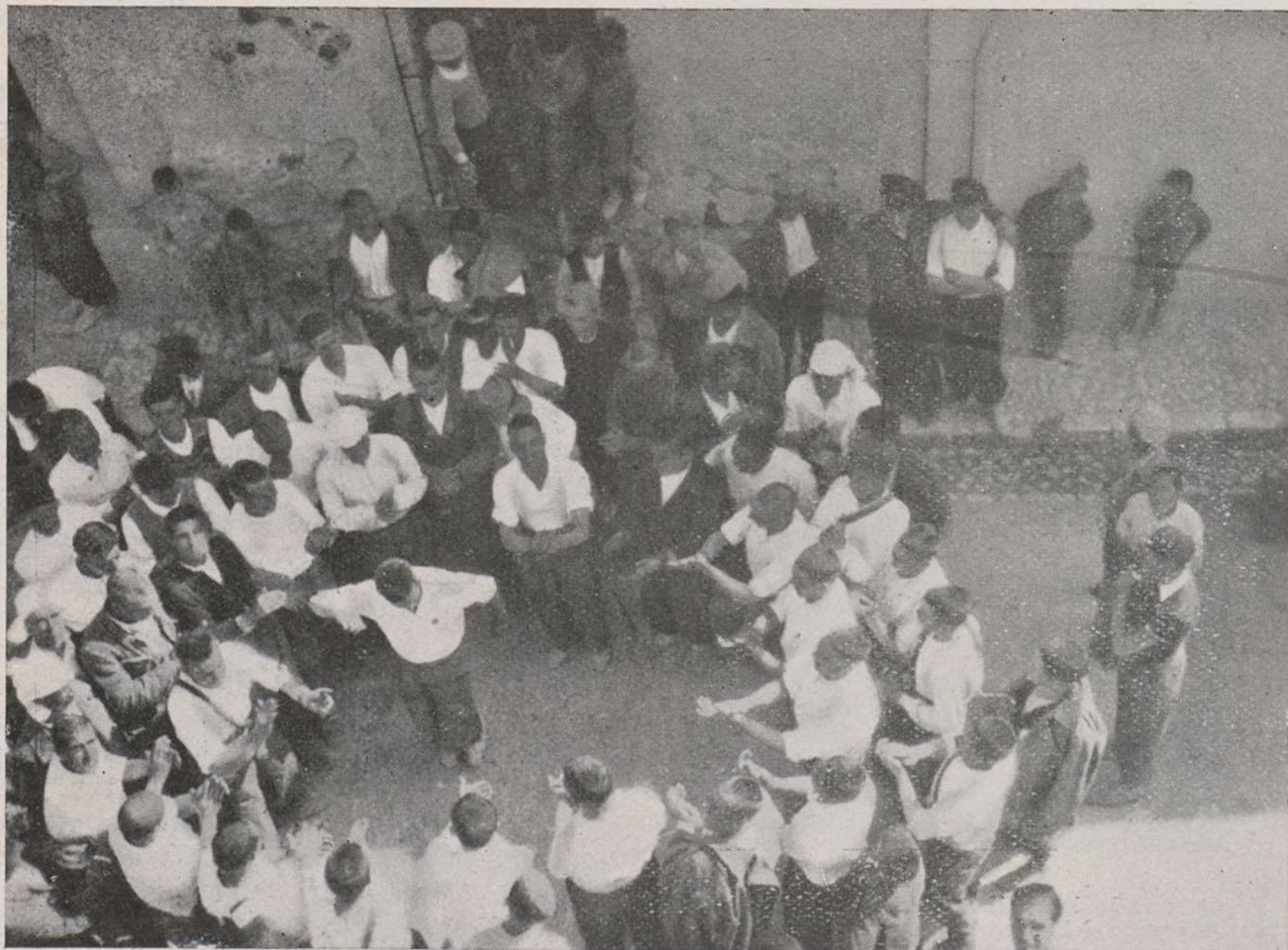
El espíritu combativo, la moral elevada y la disciplina en el cumplimiento del deber, virtudes que caracterizan a los luchadores antifascistas, están perfectamente encarnadas en los sanitarios de nuestra gloriosa XV Brigada. No conocen el miedo, estando siempre dispuestos, en cualquier ocasión o momento, a cumplir lo que se les manda. Múltiples son los casos en que se ha acusado el heroísmo de nuestros sanitarios. Entre ellos, citaremos dos que reflejan la tónica general de su conducta.

Una noche requiere un oficial dos voluntarios para recoger a dos camaradas que habían caído en el fragor de la lucha, y, espontáneamente y como un sólo hombre, todos se ofrecieron, no obstante tener que avanzar entre una verdadera lluvia de fuego para aproximarse a los compañeros heridos.

En otra ocasión saltaron nuestras trincheras otros cuantos voluntarios para dar sepultura a varios cadáveres que, por su proximidad a nuestras líneas, constituían un verdadero foco de infección. Operación que realizaron, pese al fuego intenso con que los enemigos quisieron obstaculizar su labor.

Casos así se repiten con frecuencia. Y así son nuestros sanitarios.

FRANCISCO ESPINOSA
Teniente de Sanidad de la 24 Brigada
Mixta.



Nuestros soldados después de la lucha.

IN MEMORIAM

Nos inclinamos con respeto ante los restos mortales de nuestros llorados camaradas caídos, sanitarios y camilleros cumpliendo con su deber, muertos para el ideal común de todas las masas laboriosas internacionales, por la paz y la Libertad.

Fueron la vanguardia sanitaria en los campos de lucha. Como ellos, juramos socorrer, aun con peligro de nuestras vidas, a los camaradas heridos y quedar siempre dignos de su memoria.

Su sacrificio no será inútil.
Por los sanitarios del XV
Batallón:

DELPIERRE

La Rédaction de LA VOZ DE LA SANIDAD donne des informations écrites sur tous les problèmes médicaux et sanitaires. Voulez vous être informés sur un problème concernant votre travail? Ecrivez-nous.

KAMERADEN DER INTERNATIONALEN BRIGADEN: Es ist eine politische Pflicht die Sprache des Volkes mit dem wir kaempfen, zu erlernen. **LERNT SPANISCH!** ★ ★

Quelques conseils de Franco!!!

Certains de nos camarades hospitalisés —fort heureusement une petite minorité— ne se comportent pas comme de véritables soldats anti-fascistes conscients de leur devoir. Par leurs attitudes ils rendent plus difficiles les tâches de nos camarades des services sanitaires. Afin qu'ils réctifient leurs conduites je mets sous leurs yeux les conseils que pourraient nous donner nos ennemis. Franco, Hitler et Mussolini pourraient fort bien écrire ceci:

Burgos le 1er juin 1937.

Soldat républicain,

Ayant été blessé par nos engins venus d'Allemagne et d'Italie tu as été hospitalisé. Pour rendre de grands services à notre cause, la Cause du Fascisme Mondial, il te suffira d'appliquer dans ton hôpital les principes suivants:

1.° Ne respecte aucune décision des médecins: ne prends aucun médicament prescrit; enlève tes pensements et tripote tes plaies pour les infecter.

2.° Mens continuellement à ton docteur. Simule des maladies. Même si tu as la force de courir, boîte.

3.° Sois absent aux heures de visite.

4.° Ne respecte aucun principe d'hygiène: ne te lave pas, crache par terre et partout.

5.° Attends le moment que la chambre soit propre pour jeter au sol ta cigarette.

6.° Arrive toujours 5 minutes en retard aux heures des repas afin de compliquer le service. Jette le pain et gaspille la nourriture.

7.° Le matin reste au lit si tu peux te lever.

8.° Si tu vas en ville, fais du scandale en public.

9.° Rentre ivre.

10. Dispute-toi avec tes camarades.

11. Considère les infirmières comme de simples domestiques; comporte-toi avec elles comme si elles étaient des femmes publiques.

12. Choisis le moment où les malades reposent ou dorment pour faire du bruit dans les couloirs et les chambres.

13. Dresse les blessés contre le personnel sanitaire.

14. Fais jaillir de violentes discussions politique en dehors de l'esprit du Front Populaire. Nie la victoire de l'Armée Populaire, la valeur des chefs, le courage des soldats. Affirme que le Gouvernement trahit les intérêts du Peuple.

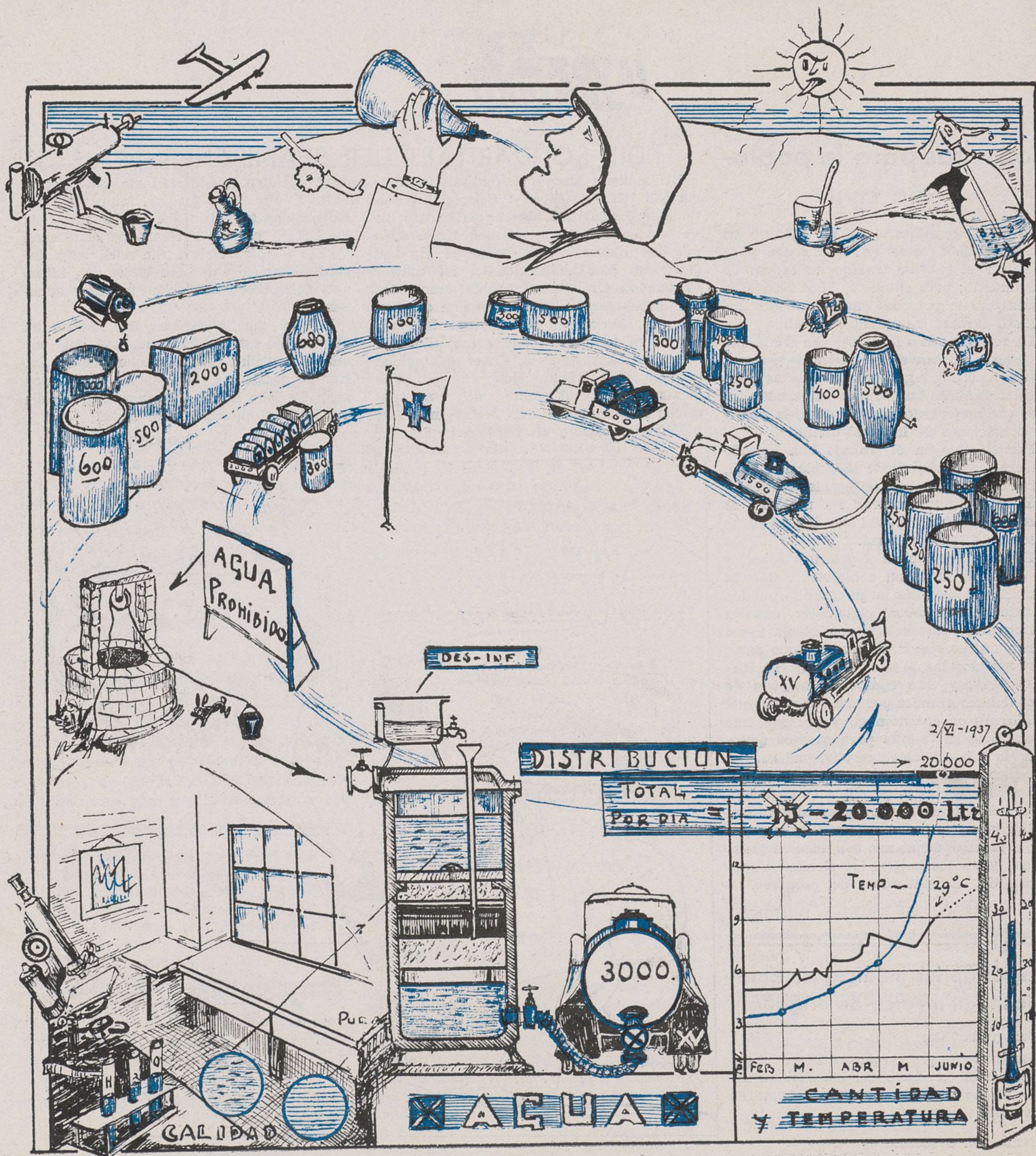
15. Surtout travaille afin d'entraîner tes camarades de faire comme toi. Rappelle-toi que si tu n'appliques pas ces prescriptions tu te conduirais comme un véritable soldat antifasciste.

Agir, c'est notre ordre.—FRANCO, HITLER & MUSSOLINI.

J'espère qu'une compréhension de leurs devoirs fera qu'aucun de nos camarades n'appliquera ces défectueux "conseils".

FRANÇOIS MAZON
Hôpital de Tarancón.

Vous voulez un journal vivant? Collaborez donc tous!



El abastecimiento del frente con agua.

Le ravitaillement du front avec de l'eau.

Die Trinkwasserversorgung der Front.

Drinking water supply for the front.

Consultas para la población civil

El servicio sanitario de un Ejército en campaña debe estar en condiciones para asegurar el enorme trabajo en épocas de movimiento; pero entonces, ¿qué hemos de hacer con un personal necesariamente numeroso durante los períodos de calma?

La respuesta nos la da esa camarada que se pone a cultivar sobre un trozo de tierra abandonada las legumbres necesarias para nuestra comida; también los camaradas todos, que mejorando nuestra casa, la ponen en condiciones de hospital definitivo.

Por su celo en el trabajo han logrado merecer la confianza de la población civil, primera fase de toda influencia política.

Y respecto a nosotros los médicos, es una satisfacción especial ver los primeros efectos de esa confianza.

He aquí que vienen a pedirnos consejos en cosas de medicina e higiene. Así cada mañana tenemos una larga consulta pública adonde desfilan niños chilladores, abuelos temblantes, "chicas con una muela", que tienen mucho temor al entrar y que salen muy agradecidas de que "NO LES HA PASADO NA", y este campesino salvado de unos dolores grandes por una operación que le hicimos en el estómago y que nos trae ahora toda su familia para que les quite-mos las tripas... comedias y tragedias...

Repito: Asistir a la población civil cuando las circunstancias lo permiten es un deber, pero, además, es una gran satisfacción el recibir estos testimonios de confianza y poder, a cambio, dispensar, con unos cuidados físicos y unos consejos, los elementos modernos del racionalismo y del progreso.

DUMONT

Ruegos de los médicos de Batallones al médico de Brigada

Camarada Pike:

Una torre de forraje para explotar el petróleo en el territorio del batallón americano. Si no alcanzan petróleo, explotarán otra cosa.

Camarada Groseff:

Una ametralladora tipo Maxim para cada practicante, un cañón antiaéreo para cada camillero.

Camarada Reemst:

Un concesionario para la edificación de letrinas en el sector inglés. El provecho neto se dedicará para el batallón vecino.

Camarada Grossfeld:

Una chucha para su chuchó Franco.

CAMARADES DES BRIGADES INTERNATIONALES! C'est un devoir politique d'apprendre la langue du peuple avec lequel nous luttons. **APPRENEZ L'ESPAGNOL!** * *

DIE SOLIDARITAET DER SPANISCHEN FRAU

Bei meinem kurzen Aufenthalt in Murcia sah ich ein schoenes Beispiel internationaler Solidaritaet, das beweist, dass die Verbundenheit der spanischen Kameraden mit den internationalen Brigaden eng und stark ist. Ein Internationaler ist schwer verwundet. Die Aerzte konstatieren, dass nur eine sofortige Bluttransfusion das Leben des Kameraden retten kann. In Murcia lagen keine Internationalen, die fuer eine Bluttransfusion in Frage gekommen waeren; man wandte sich an spanische Kameraden. Sofort stellten sich zwei spanische Kameradinnen zur Verfuegung. Auf die Frage, warum sie so bereitwillig ihr

Blut spenden, erwiderten sie, es sei ihre Pflicht, ihr Blut fuer die internationalen Kameraden zu geben, die ihr Blut und oft ihr Leben fuer die Freiheit des spanischen Volkes geopfert haben. Sie seien stolz darauf, wenn sie auf diese Weise den Internationalen ihre Dankbarkeit beweisen koennen.

Das ist die Solidaritaet der spanischen Frau! Das ist ein Beispiel, wie eng wir mit allen Teilen des spanischen Volkes im Kampf gegen den Faschismus verbunden sind. Es lebe die Solidaritaet, es lebe die antifaschistische spanische Frau!

LORENZ SALVETTI



Liste de demande des medecins de Bataillon au medecin de la Brigade

Camarade PIKE: Une tour de forage pour la mise en valeur de petrole dans le territoire du Bataillon Americain. Dans le cas ou on ne trouverait pas du petrole on mettra en valeur autre chose.

Camarade GROZEFF: Une mitrailleuse —type Maxime— pour chaque infirmier; un canon anti-aerien pour chaque brancardier.

Camarade REEMST: Un concessionnaire pour la construction de latrines au territoire anglais. Le benefice net sera pour le Bataillon voisin.

Camarade GROSSFELD: Une chienne pour son chien Franco.

Wunschzettel der Bataillonsaerzte an den Brigadearzt

Kamerad Reemst: Ein Konzessionaer fuer Latrinenbau auf dem englischen Hoheitsgebiet. Der Reingewinn ist fuer das Nachbarbataillon bestimmt.

Kamerad Pike: Ein Bohrturm fuer die Erschliessung von Naphtha auf dem Gebiet des amerikanischen Bataillons. Sollte sich kein Naphtha finden, so wird etwas anderes erschlossen.

Kamerad Groseff: Ein Maschinengewehr Typ Maxim fuer jeden Sanitaeter und ein Luftabwehrgeschuetz fuer jeden Brancardier.

Kamerad Grossfeld: Eine Huendin fuer seinen Hund Franco.

A propos de la Brigade de Merde

Dans le premier numéro de la VOZ DE LA SANIDAD nous avons pu remarquer un article signé X. Y. Z. dans lequel il est dit que nous avons été appelés par les camarades de ligne comme appartenant à la Brigade de Merde et que nos travaux consistent à nettoyer les latrines et à couvrir les excréments.

Je ferai remarquer au camarade signataire de cet article que c'est bien la première fois que j'entends parler de la Brigade de Merde et pourtant moi aussi je suis en ligne depuis le douze février. J'ai pu en outre remarquer que les copains de ligne ont une grande confiance envers les camarades du service sanitaire qui, à la moindre alerte, sont prêts à aller secourir leurs camarades blessés, que ce soit de jour ou de nuit.

Je fais la remarque aussi que nos travaux ne consistent pas seulement à nettoyer les latrines, mais qu'il consistent surtout à apporter un soutien moral autant que matériel à nos camarades de ligne. En effet combien de camarades du service sanitaire ne sont ils pas tombés au côtes de nos vaillants combattants en apportant leurs soins aux camarades blessés; combien de camarades n'ont-ils pas été sauvés par les brancardiers et

Un camarade a nettoyé son fusil avec la bande de gaze de son paquet de pansement individuel. Zèle louable! Nous sommes curieux d'apprendre ce qu'il fera dans le cas où il serait obligé de faire son pansement avec le torchon à essuyer le fusil? * *

infirmiers qui, sans trêve ni repos, accomplissaient à travers la mitraille leur travail périlleux.

Voici ce que disait dans un article le camarade Dr. Minkov en parlant d'eux:

"Vous êtes notre avant-garde sanitaire au champ du combat."

Et plus loin:

"Les camarades dans les lignes se sentent en sûreté avec vous."

Je crois donc qu'il ne doit pas être question de Brigade de Merde, quant à l'hygiène dans nos tranchées, nous n'en sommes pas dutout indignés car si le camarade qui a écrit cet article veut se donner la peine de passer au quinzième Bataillon, il verra que les tranchées sont propres et qu'elles sont désinfectées tous les jours; en

plus de cela des volontaires vont chaque nuit enterrer les morts restés entre les lignes, ce que le Bataillon qui nous a précédé n'a pas fait; pourtant, quant à moi, pour le moment je crois que c'est cela le plus grand danger d'épidémie qui existe et c'est pourquoi nous tâchons d'y remédier au plus tôt.

Les camarades responsables de la Division devraient s'efforcer pour cela et pour d'autres travaux de désinfection, de nous faire parvenir du chlore ou du grézil, car la chaux n'est nullement efficace, entendu qu'elle est éteinte. Nous espérons que ce camarade éteint. Nous espérons que ces camarades ayons ces produits à bref délai.

Salut d'un camarade, mais pas de la "Brigade de la Merde".

LE SERVICE SANITAIRE DU XVème BATAILLON



Demande à l'intendance:
Quand distribuera-t-on les uniformes d'été?—Quand l'été sera passé?
Quand distribuera-t-on des chaussures de chanvre?—Quand les bottes seront inutilisables par la sueur?

Trip to England by one of our Nurses

Having just returned from England after an absence of three weeks I might add that I'm more than glad to be back on Spanish soil again, altho: I came away from England with the feeling that the people I know are divided into two classes, those who joined in the Spanish struggle in some degree or other & those who stood aside.

Great things are happening in England. First there's old "Potatoe Jones"! Who delighted everybody by frothing at the mouth, after having been turned back before reaching Bilbao with his potatoes, & saying how if there's any interfering to be done, it can be done by the BRITISH NAVY, etc., not by the swarthy Spaniards.

SECONDLY THE DEMAND for speakers from the Spanish Medical Aid Committee in London is very great & urgent. I addressed meetings practically every night in & around London. Wherever I went I saw & heard good work being done, by people who did not only consist of young men, women & children, but old people as well.

In my mind at the moment is an old lady of 70 years who came up to me as I was about to go home after a very suc-

cessful meeting in Hornsey Town Hall. This old lady placing her hand in mine said: "My dear child, it is so good to know there are people like you out in Spain, who are keeping the flag of humanity—by which I mean humaneness—flying in those terrible regions. I can guess just what a comfort people like you are to everybody. For this is a sad world—there seems such confusion & such torturous thinking going on".

The old lady pressed something close in my hand, that she had been holding all

Comrades of the International Brigade!
It is a political duty, to learn the language of the people, on whose side we fight.

Comrades: Learn Spanish!

the while. She made a hurried exit, & I was left standing in the hall holding a cheque for £ 100 for the Spanish Medical Aid.

More of these incidents I could relate but space is scarce. Only this, comrades, I want to impress upon you: the workers in England are rapidly uniting, there is unceasing activity & propaganda-work for medical supplies, foodships, & financial help for the children & refugees etc going on the whole time. They know that unless the Spanish workers are free, they themselves cannot be freed; they also feel as we out here do—that the Spanish fight for freedom is the pivot on which the whole of the world is swinging.

The comrades in England state that we out here in Spain are a part of history, real history, & that we have lived to a real purpose.

So, comrades, keep your peckers up! We are working for the greatest cause in the world!

Salud!

PENNY

Wapross Kapitanu Jaworskomu:
Skoljko raz moshno peschkom praiti s frenta do Colmenara, naka polutchitj telefonnuju swjazj s postom ambulancij?



Sanitarios del Batallón Franco Belga.

Comrades do you want a lively newspaper ? Cooperate!

A los camaradas choferes

El mal estado de los caminos y carreteras por los que se hace el servicio de evacuación es cosa corriente e inevitable.

En estas condiciones de transporte no es extraño que el material sufra un desgaste prematuro, y sobre todo que todos los tornillos de la carrocería y chasis se aflojen en breve tiempo. Estos pequeños detalles pueden evitarse con una inspección frecuente de los principales órganos del coche. Lo más esencial es que ya que los caminos no son todo lo perfectos que nosotros quisiéramos, la velocidad debe ser moderada, y más si van camaradas heridos dentro.

En casos muy recientes que se nos han presentado está palpable la inobservancia de este último detalle, y en algunas ocasiones esta desidia está lindante con el sabotaje.

Por estos detalles, y más que pudiéramos enumerar, es preciso que tengáis presente que a los choferes ha de cuidarse y conservarse de costosas herramientas de trabajo, y que únicamente al conductor es

Ein Kamerad hat sein Gewehr mit der Binde aus seinem Verbandspäckchen gereinigt. Sehr tüchtig! Wir sind gespannt welche Erfahrungen er machen wird wenn er einmal gezwungen sein wird sich mit seinem Gewehrputzlappen zu verbinden.

al que se le pueden exigir responsabilidades en el caso de que no cumpla la misión que le está encomendada.

Para remediar en todo lo posible estas omisiones, hemos acordado una revista de todo el material sanitario de transporte de esta División.

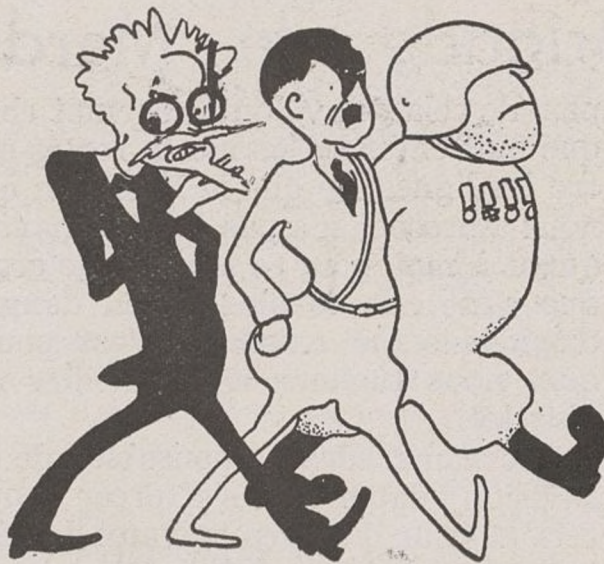
Se concederá una recompensa al que mayor celo demuestre en la conservación del vehículo que le está encomendada, y se castigará o substituirá al chófer que demuestre negligencia en su cometido.

La revista mensual, que se hará por el sistema de intermediarios, y por votación se otorgará el premio, teniendo en cuenta la limpieza del motor, engrase, estado de la batería, frenos y fácil arrancada y servicios que haya prestado. Se tendrá presente el estado actual de conservación en que se le entrega el vehículo, como asimismo el tiempo que lleva bajo su dirección.

Esperamos que todos los camaradas se compenetren en el verdadero sentido de esta competencia, y todos pongan la mayor voluntad de su parte para hacerse acreedores del premio.

NOTA.—Todos los camaradas harán una nota con la herramienta más precisa que necesiten y la pasarán al camarada responsable.

FLETCHER



«I'm not with them. I just happen to be going in the same direction.»

(New Message)

Tabla negra

La VOZ DE LA SANIDAD da informaciones escritas sobre todos los problemas médicos y sanitarios.

¿Queréis informaciones sobre vuestro trabajo? Escribidnos.

★

Consultas del dentista: Todos los días, de nueve a una de la tarde, en el Instituto de Higiene.

★

LA FALTA DE AGUA.—El Instituto de Higiene tiene ahora teléfono. Las necesidades de agua potable deben ser avisadas a tiempo; en otro caso, el Instituto no puede dar la garantía para un abastecimiento normal de agua.

★

Die Redaktion der VOZ DE LA SANIDAD beantwortet schriftlich Anfragen ueber alle sanitäre und medizinische Fragen. Wollt Ihr ueber ein Problem Eurer Arbeit informiert werden? Schreibt uns.

El servicio de Sanidad de la División ha instalado una fábrica de hielo.

El hielo es para el Instituto de Higiene (enfriamiento del agua potable para el frente) y para los hospitales. Lo que sobra puede ser vendido y el importe entregado a nuestros hospitales.

La compra se puede efectuar al servicio Sanitario de la División.

Kamerad warum läufst Du mit einem Stoppelbart herum?

Gibt es in Deinem Bataillon noch keine Rasierstube?

Die Intendanz der 15. Brigade in Perales hat eine neue Delikatesse erfunden: Verfaulte Fische in Eis.

Black table

Comrade E. Edney of the English Battalion, the author of the poem we published in the first number of the VOZ has been wounded. Fortunately his wounds are not very serious. We wish him a quick and complete recovery.

★

SUGGESTION: The Sanitary Service supplied perfect drinking water—ice cooled—to the front. Is it not possible for the Bataillon-Intendances to organize the wash-water supply? In that case you will find the Sanitary Service ready to fix up shower-bathes for every Bataillon in the line.

★

ZAHNBEHANDLUNG: Jeden Vormittag im Instituto de Higiene.

★

Das Instituto de Higiene hat jetzt ein eigenes Telephon. Trinkwasserbedarf ist rechtzeitig telephonisch anzumelden; sonst kann keine Garantie fuer klaglose Wasserversorgung uebernommen werden.

Un camarada ha limpiado su fusil con la venda de gasa del paquete de vendaje individual. ¡Celo digno de elogios! ¿Pero qué hará cuando se vea en la obligación de vendarse con el trapo de limpiar el fusil? ★ ★

From the english Battalion wall newspaper

COMRADES: We want to appeal once again on various health questions to all comrades in the Battalion.

First is about WATER SUPPLY. There have been serious weaknesses at ... on the question of the water supply. We have not been having enough water. As a result of the efforts that have been made we can say that this weakness is being overcome. More water will be brought to the Battalion and we are taking steps to have more water bottles for distribution to each comrade. Everyone will then not only be able to quench his thirst but also clean his feeding utensils better.

Then about IMPETIGO. This is the rash that some comrades have been getting on their face. Comrades having this rash should immediately report to the doctor for treatment. This rash is infectious. It spreads over ones body if not treated properly and is passed on from one comrade to another. The growth of hair makes adequate treatment impossible and the barber will shave every comrade and disinfect his tools. We appeal therefore to every comrade. Dont have moustaches and beards! It only helps to spread this rash which makes life uncomfortable.

Ihr wollt eine lebendige Zeitung? Schafft sie Euch. Arbeitet mit!

DIANA (U. G. T.).—Larra, 6. Madrid